## CONTENTS

*List of plates*  
*List of figures*  
*Acknowledgments*

### Part 1 Introduction

The colloquia and their context  
1.1 Language learning in antiquity  

1.1.1 Greek learning by Latin speakers  
1.1.2 Latin learning by Greek speakers  

1.1.2.1 Surviving Latin-learning materials  
1.1.2.2 Glossaries  
1.1.2.3 Grammatical materials  
1.1.2.4 Texts  

1.2 The Hermeneumata and their contents  

1.2.1 Surviving materials: overview  
1.2.2 Colloquia: preliminaries  
1.2.3 The glossaries  
1.2.4 The texts  
1.2.5 Incipit hermeneumata id est libri xii  
1.2.6 The three books  
1.2.7 The date of AD 207  
1.2.8 Place of composition  
1.2.9 Conclusions  

1.3 The origins and development of the colloquia  

1.3.1 Place of composition: evidence from content  
1.3.2 Linguistic evidence  
1.3.3 Date of composition  
1.3.4 Conclusions  

1.4 How the colloquia were used  
1.5 The nature of this edition  

### Part 2 Colloquia Monacensia–Einsidlensia

Introduction to the Colloquia Monacensia–Einsidlensia  

2.1 Sources for the text  

2.1.1 Manuscripts of the M version  

2.1.1.1 Z/R/Y branch  
2.1.1.2 T/W branch  
2.1.1.3 Q/X branch  

2.1.2 Manuscripts of the E version  

2.1.2.1 A/N branch  
2.1.2.2 D/G/B branch  
2.1.2.3 Hermonymus branch  
2.1.2.4 Reuchlin branch  
2.1.2.5 The relationship of the different branches of the E version  

2.1.3 Editions of the colloquia  

© in this web service Cambridge University Press

www.cambridge.org
## CONTENTS

2.2 The nature of the Monacensia version 89  
2.2.1 The transliterated Greek 89  
2.2.1.1 The date of the transliteration 90  
2.3 The Einsidlensia version and its relationship to the Monacensia 92  
2.3.1 The arrangement of the colloquia 92  
2.3.2 The omissions and wording differences 93  
2.4 The origin of the ME colloquia 95  
2.4.1 Content and language 95  
2.4.2 The manuscript tradition 96  

Text, translation, and critical apparatus 99  
Index Siglorum 100  
Colloquia Monacensia–Einsidlensia 101  

Commentary 133  

Part 3 Colloquium Leidense–Stephani 185  
Introduction to the Colloquium Leidense–Stephani 187  
3.1 Sources for the text 187  
3.1.1 The Leiden manuscript 187  
3.1.2 The Stephanus edition 189  
3.1.3 Modern editions 190  
3.2 The nature of the colloquium 191  
3.2.1 The vocabulary lists 191  
3.2.2 The Greek orthography 192  
3.2.3 Other aspects of the language 193  
3.2.4 Conclusions 194  

Text, translation, and critical apparatus 195  
Index Siglorum 196  
Colloquium Leidense–Stephani 197  

Commentary 207  

Part 4 Colloquium Stephani 217  
Introduction to the Colloquium Stephani 219  
4.1 Sources for the text 219  
4.2 Nature and language of the colloquium 219  
4.3 The digressions 220  
4.4 The date of the colloquium 221  

Text, translation, and critical apparatus 223  
Index Siglorum 224  
Colloquium Stephani 225  

Commentary 237  

Endmatter 247  
Appendix: Comparison of capitula sections 249  
Abbreviations 262  
References 262  
Concordances 271